

PEMBUATAN ENGLISH TOURISM DICTIONARY UNTUK PENULISAN KARYA ILMIAH DI PRODI MANAJEMEN BISNIS PARIWISATA

¹Meniwati, ²Nurchalis, ³Asbeni,
¹Politeknik Negeri Sambas, Sambas

ABSTRAK

Visi Politeknik Negeri Sambas adalah “Menjadi Institusi Pendidikan Vokasi Yang Unggul di Tingkat Nasional dan Internasional Pada Tahun 2034”. Berdasarkan hal itu, Politeknik Negeri Sambas sangat mendorong civitas akademik nya untuk menulis karya ilmiah sampai di jurnal/artikel internasional yang mayoritas menggunakan Bahasa Inggris sebagai bahasa pengantarnya. Salah satu solusi untuk mencapai tujuan tersebut adalah dengan menyiapkan kamus Bahasa Inggris fokus pada korpus pariwisata disertai dengan contoh kalimat yang terdapat dalam jurnal/artikel/buku terakreditasi internasional. Tujuan dari PKM ini adalah untuk mengembangkan kamus English for Tourism untuk penulisan karya ilmiah yang semula hanya versi bahasa Inggris – Bahasa Inggris menjadi versi Bahasa Indonesia-Inggris dan disertai contoh penggunaannya pada kalimat dalam bahasa Inggris sesuai konteksnya. Mitra kerja dalam PKM ini adalah prodi Manajemen Bisnis Pariwisata Politeknik Negeri Sambas. Metode pelaksanaan PKM ini adalah dengan menerjemahkan kata-kata ilmiah hasil penelitian Coxhead, A, *The academic word list*, Victoria University of Wellington list word 1 kedalam Bahasa Indonesia, kemudian mengambil data dari korpus pariwisata dalam Bahasa Inggris dari 50 Jurnal Ilmiah Pariwisata terakreditasi internasional yang menggunakan bahasa Inggris, yang kemudian diekstrak menggunakan aplikasi Antcons untuk mencari setiap kosakata yang paling sering digunakan sebagai data contoh penggunaannya di dalam kalimat. Ditemukan sebanyak 454 kata yang menjadi kata sumber dan telah diterjemah kedalam Bahasa Indonesia disertai contoh kata berdasarkan posisi struktural dalam kalimat.

Kata kunci : Kamus, English for Tourism, Corpus data

PENDAHULUAN

Politeknik Negeri Sambas adalah sebuah perguruan tinggi yang berdiri di perbatasan Indonesia-malaysia sejak tahun 2008. Visi dan Misi Politeknik Negeri Sambas hingga tahun 2034 adalah Menjadi institusi pendidikan vokasi yang unggul di tingkat nasional dan internasional pada tahun 2034. Sedangkan misinya adalah (1) Mengembangkan pendidikan vokasi berkelanjutan melalui peningkatan mutu tri dharma perguruan tinggi serta kerjasama pendidikan. (2) Menciptakan suasana akademik yang kondusif dalam rangka menghasilkan lulusan yang berdaya saing nasional dan internasional. (3) Mengembangkan budaya mutu dan etos kerja berdasarkan prinsip tata kelola yang baik (good corporate) menuju tercapainya standar internasional. Salah satu tujuan nya adalah Tercapainya kegiatan pengabdian pada masyarakat dengan pemanfaatan ilmu pengetahuan dan teknologi yang bermanfaat bagi masyarakat. (<https://poltesa.ac.id/visi-misi/>)

Poltesa adalah salah satu perguruan tinggi yang berdiri dekat dengan perbatasan Indonesia-Malaysia, tepatnya di kabupaten Sambas. Jarak tempuh dari kota propinsi ke Sambas adalah sekitar 226,6 KM, yaitu sekitar 5 jam menggunakan kendaraan mobil.

Gambar 1.1. Lokasi Kampus Politeknik Negeri Sambas
Sumber: Google Map



Politeknik Negeri Sambas yang di kenal dengan POLTESA mempunyai tiga jurusan yaitu Manajemen Informatika, Agribisnis, dan Teknik Mesin dengan salah satu prodinya adalah Manajemen Bisnis Pariwisata. Jumlah Dosen di Prodi Manajemen Bisnis Pariwisata adalah sebanyak 13 orang, namun sampai saat ini hanya sedikit sekali yang menutulis dalam Bahasa Inggris, sehingga penting sekali untuk menambah jumlah nya.

Kemajuan teknologi memudahkan kita dalam mencari pengetahuan dengan mudah. Seperti mencari contoh penggunaan kata/pharase yang relevant dengan konteks. Seperti kamus Online Corpus-based Dictionary of English for Tourism yang dibangun dari proyek penelitian yang berjudul the development of corpus-based dictionary for the teaching and learning of English for tourism oleh Cahyani, H., Setiawan, A.W., Hoesny, M.U., Rianto, M.F (<http://www.tourism-dictionary.id/>). Selama ini, hanya ditemukan kamus Bahasa Inggris untuk Pariwisata versi Inggris-Inggris, sedangkan kebutuhan Dosen dan Mahasiswa di Prodi Manajemen Bisnis Pariwisata adalah kamus versi Bahasa Indonesia-Inggris serta contoh yang relevant dalam penggunaannya untuk membantu penulisan karya ilmiah.

Penelitian lainnya adalah penelitian dengan judul *Building the Students' English Vocabulary for Tourism through Computer-Based Corpus Approach* oleh Fauzi, R. Andi dan Suradi, 2018, mengatakan bahwa penggunaan komputer sebagai media berteknologi tinggi yang memberikan banyak manfaat dalam proses belajar mengajar terutama dalam pembelajaran bahasa Inggris. Penelitian ini berpendapat bahwa penggunaan Pendekatan Korpus Berbasis Komputer belum banyak digunakan dalam pengajaran bahasa Inggris di tingkat pendidikan tinggi khususnya di jurusan pariwisata. Sebagian besar guru hanya melakukan proses belajar mengajar dengan metode traditional yaitu fokus pada penggunaan buku sumber dan kamus saat mengajar. Hal ini menjadi penyebab penguasaan kosa kata yang terbatas tanpa pemaparan yang sedikit dan terpisah dari kata satu dengan kata lainnya. Berdasarkan hal itu, tujuan dari penelitian ini adalah untuk meneliti apakah siswa yang diajar menggunakan Pendekatan Korpus Berbasis Komputer bisa menambah kosa kata bahasa Inggris pariwisata menjadi lebih baik daripada mereka yang diajar tanpa Pendekatan Korpus Berbasis Komputer. Penelitian tersebut adalah penelitian eksperimen dengan populasi semua mahasiswa semester 4 program studi Diploma III Perhotelan yang berjumlah 151 orang yang dibagi menjadi 5 kelas yang dipilih sebagai sampel kelas A dan B. jumlah sampel data adalah 56 orang. Hasil experiment menunjukkan bahwa hal ini tidak memiliki perbedaan yang signifikan dalam membantu siswa membangun kosa kata bahasa Inggris mereka. Siswa menganggap memakan waktu dan membutuhkan upaya besar untuk memahami data korpus karena mereka menemukan banyak kata asing dalam teks asli.

Selanjunya adalah penelitian Fauzi, A. Rizki dan Suradi, (2020) yang berjudul Designing An English Vocabulary Workbook For Hospitality Students Based On Corpus-Based Approach. Penelitian ini bertujuan untuk merancang prototipe buku latihan kosakata bahasa Inggris untuk mahasiswa Perhotelan berdasarkan pendekatan berbasis korpus dalam menentukan isi, tugas, dan aktivitas yang dilakukan. Penelitian ini menggunakan model Analysis, Design, Development,

Implementation, and Evaluation (ADDIE) sebagai prosedur untuk membuat buku kerja kosakata bahasa Inggris yang valid, praktis, dan efektif untuk siswa Perhotelan dan pendekatan berbasis korpus akan digunakan dalam menentukan kata target, tugas, dan kegiatan dalam buku kerja. Berdasarkan hasil analisis dengan uji Wilcoxon, dapat diketahui bahwa Asymp. Sig (2-ekor) adalah 0,000. Karena nilai 0,000 lebih kecil dari 0,05 maka dapat disimpulkan bahwa terdapat perbedaan yang signifikan antara hasil belajar siswa sebelum dan sesudah menggunakan LKS yang dikembangkan.

Wahida (2017) dengan penelitiannya berjudul Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar kosakata). Kamus bahasa Arab jenisnya terbagi atas kamus cetak dan digital. Ada dua cara untuk menggunakan kamus bahasa Arab cetak: Cari kata-kata seperti bentuk awal dari kata dasar, huruf dengan neurologi dan pola artikulasi pengucapan huruf awal. Pada umumnya menggunakan kamus cetak dengan mencari kata sebagai alfabet adalah bentuk awal dari kata utama. Sedangkan penggunaan kamus digital menggunakan artikulasi menjadi awal pengucapan. Oleh karena itu, menggunakan kamus online dan software tanpa terlebih dahulu menguasai ilmu saraf dianggap mudah, efektif, dan efisien.

Prabowo dan Yulianti (2009) dengan penelitiannya berjudul Perbandingan Rata-rata Keefektifan antara Kamus Elektronik dan Buku Kamus Dwi Bahasa (Indonesia-Inggris) dalam Mendukung Penguasaan Kosa Kata Bahasa Inggris Mahasiswa IKIP PGRI Semarang dengan Penelitian ini menggunakan jenis penelitian gabungan (kualitatif dan kuantitatif) *random class* yang dirancang sebagai penelitian studi kasus. Subjek penelitian dalam hal ini adalah mahasiswa semester 2 IKIP PGRI Semarang angkatan 2007-2008 dengan jumlah mahasiswa yang mempelajari mata kuliah Lexica I sebanyak 816 orang. Bahan penelitian nya adalah Kamus elektronik dwi bahasa (Indonesia↔Inggris) dari berbagai merk dagang dan buku kamus dwi bahasa (Indonesia↔Inggris).

Berdasarkan beberapa kajian di atas, maka melalui pengabdian kepada masyarakat dalam bentuk pengembangan kamus English for Tourism ditujukan untuk Dosen dan Mahasiswa Prodi Manajemen Bisnis Pariwisata untuk penulisan karya ilmiah.

METODE

Melalui pengembangan diharapkan penelitian ini dapat memberi pengetahuan, motivasi untuk menulis karya Ilmiah di jurnal/artikel internasional sehingga jumlah publikasi internasional di Politeknik Negeri sambas meningkat jumlahnya.

2.1 Persoalan Prioritas Mitra

Permasalahan Prioritas Mitra adalah :

- Kurangnya pengetahuan mitra tentang pengetahuan kata/parase spesifik berdasarkan konteks di bidang Pariwisata
- Kurangnya pengetahuan mitra tentang penggunaan kata/parase ilmiah dalam penulisannya di dalam kalimat ilmiah.

Oleh karena itu pentingnya PKM ini dilaksanakan yaitu untuk membantu memecahkan persoalan yang dihadapi mitra yang berkaitan dengan penulisan karya ilmiah dalam Bahasa Inggris sehingga bisa menambah motivasi dan pengetahuan untuk menulis karya ilmiah di jurnal/artikel internasional.

2.2 Metode Pendekatan Untuk Menyelesaikan Masalah

Pelaksanaan PKM ini dilakukan guna untuk membantu Dosen dan Mahasiswa Prodi Manajemen Pariwisata di Politeknik Negeri Sambas dalam menulis karya ilmiah nya pada jurnal/artikel internasional.

Adapun tahapan-tahapan pelaksanaan kegiatan sebagai berikut:

- Mengambil korpus data dari Jurnal Ilmiah Pariwisata yang menggunakan bahasa Inggris.
- Menerjemah kosa kata ilmiah yang diadaptasi dari tulisan Coxhead, A., yang berjudul The Academic Word List, di University o Wellington.
- Mengklasifikasi dan mengidentifikasi data menggunakan aplikasi Antcons.
- Melakukan analisis data.

- f. Menulis hasil dalam bentuk draft Kamus.

2.3. Partisipasi Mitra dalam Pelaksanaan Program

Dalam kegiatan ini partisipasi mitra adalah antara lain:

- a. Sebagai pengguna English Tourism Dictionay untuk Penulisan Karya Ilmiah kamus English for Tourism pelatihan;
- b. Bersama tim pelaksana mendiskusikan masalah yang dihadapi mitra;
- c. Aktif memberikan pendapat tentang bentuk penulisan kamus agar bisa digunakan dengan mudah oleh pembaca.

HASIL DAN PEMBAHASAN

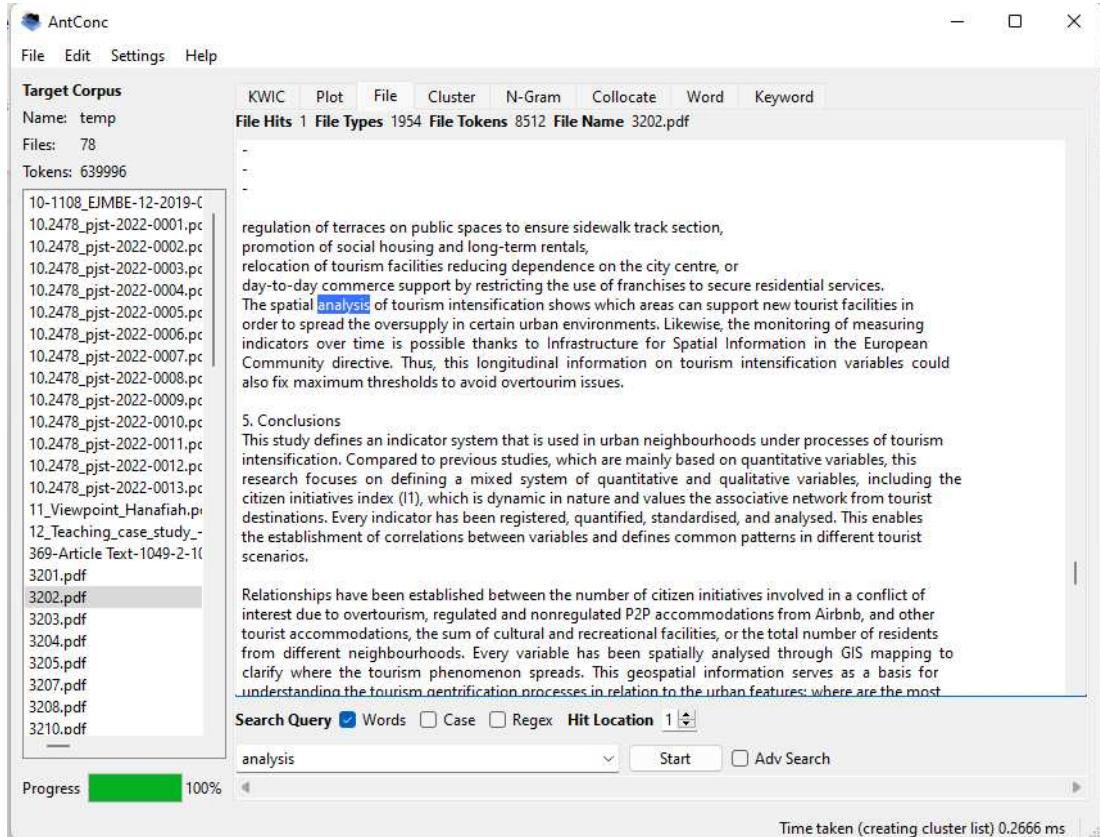
3.1. Kondisi Mitra

Politeknik Negeri Sambas adalah sebuah perguruan tinggi yang berdiri di perbatasan Indonesia-malaysia sejak tahun 2008. Visi dan Misi Politeknik Negeri Sambas hingga tahun 2034 adalah Menjadi institusi pendidikan vokasi yang unggul di tingkat nasional dan internasional pada tahun 2034. Namun, sampai saat ini Dosen di Prodi Manajemen Bisnis Pariwisata yaitu sebanyak 13 orang belum ada yang menulis publikasi ilmiah terakreditasi internasional, sehingga penting sekali untuk menulis kamus ini sebagai solusi dari masalah mereka dalam menulis jurnal/artikel internasional.

3.2. Penulisan Kamus

- a. Mengambil korpus data dari Jurnal Ilmiah Pariwisata yang menggunakan bahasa Inggris. Tim pelaksana berdiskusi dengan dosen prodi Manajemen Bisnis Pariwisata dalam menentukan tema penelitian yang sering dilakukan oleh mereka.
- b. Menerjemah kosa kata ilmiah yang diadaptasi dari tulisan Coxhead, A., yang berjudul *The Academic Word List*, di University o Wellington. Untuk penulisan kamus ini, tim pelaksana menggambil semua kosa kata dalam *word list 1* dari 10 daftar kosa kata yang ada.
- c. Mengklasifikasi dan mengidentifikasi data menggunakan aplikasi Antcons. Pelaksana menggunakan aplikasi Antcons dalam mengklasifikasi kata berdasarkan tempatnya dalam struktur kalimat.
- d. Melakukan analisis data. Tim pelaksana melakukan analisis data dengan memilih dan memilah setiap contoh kosa kata yang digunakan dalam kalimat dalam jurnal-jurnal yang telah ada.
- e. Menulis hasil dalam bentuk draft Kamus.
- f. Menulis hasil dalam bentuk draft Kamus. Tim pelaksana menulis hasil telaah kosakata ke dalam draft kamus.

Gambar 2. Mengklasifikasi dan mengidentifikasi data menggunakan aplikasi Antcons



KESIMPULAN

Untuk mewujudkan visi Politeknik Negeri Sambas yaitu menjadi institusi pendidikan vokasi yang unggul di tingkat nasional dan internasional pada tahun 2034, maka perlu peningkatan keahlian para dosenanya untuk menulis jurnal atau artikel berakreditasi internasional.

PKM yang berjudul Pembuatan English Jurusan Dictionary Untuk Penulisan Karya Ilmiah Di Prodi Manajemen Bisnis Pariwisata merupakan sebuah usaha untuk meningkatkan kemampuan dosen agar bisa mengirimkan karya ilmiahnya ke jurnal berakreditasi internasional yang mayoritas menggunakan media bahasa Inggris. English Tourism Dictionary ini bisa membantu mereka dalam menyalurkan ide pemikiran yang ada di dalam jurnal karya ilmiahnya ke dalam bahasa sesuai konteks. Kamus ini memberikan contoh sesuai penggunaan katanya kata tersebut di dalam kalimat yang sudah ada di dalam jurnal-jurnal sebelumnya. Dengan adanya kamus ini penulis karya ilmiah di bidang pariwisata tidak lagi mengira-ngira tentang bagaimana dalam menuliskan sebuah kata atau frase di dalam bahasa Inggris, tetapi mereka menjadi lebih mudah dalam menulis karena kamus ini sudah menyediakan contoh riil sesuai dengan penggunaan kosa kata tersebut di dalam jurnal-jurnal atau karya ilmiah berakreditasi internasional yang sudah ada. Kamus ini mempunyai 454 kata Bahasa Inggris dari *Academic Word List 1*, yang terdiri dari sebuah kata arti dasar dan bentuk-bentuk lain dari kata dasar tersebut. Adapun terjemahan nya adalah dalam Bahasa Indonesia. Kamus ini juga memiliki contoh penggunaan kosa kata tersebut dalam sebuah kalimat.

DAMPAK DAN MANFAAT KEGIATAN

Dampak dan manfaat dari adanya Pembuatan tourism english dictionary Untuk penulisan karya ilmiah di Prodi manajemen bisnis pariwisata bisa membantu Mempermudah para dosen bahkan mahasiswa untuk menulis karya ilmiah yang menggunakan media bahasa Inggris di tempat jurnal yang sudah berakreditasi Internasional karena kamu ini menyajikan penggunaan kata atau frase

bahasa Inggris yang disertai dengan penggunaannya sesuai dengan struktur kalimat yang digunakan dalam penulisan karya ilmiah.

DAFTAR PUSTAKA

- Wahida, B. (2017) Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital). At-Turats Vol. 11 No.1 (2017) 58 – 71.
- Poltesa.Ac.Id. (2022, 25-11). *Politeknik Negeri Sambas*. [Https://Poltesa.Ac.Id/Profil/](https://Poltesa.Ac.Id/Profil/)
- Cahyani, H., Setiawan, A.W., Hoesny, M.U., Rianto, M.F. Tourism Dictionary. [Https://Www.Tourism-Dictionary.Id/](https://Www.Tourism-Dictionary.Id/)
- Andi Rizki Fauz, A.R. Dan Suradi, S. (2018). Building The Students' English Vocabulary For Tourism Through Computer-Based Corpus Approach. Indonesian Journal Of Integrated English Language Teaching. [Vol 4, No 2 \(2018\)](#)
- Fauzi, A. Rizki Dan Suradi. (2020). Designing An English Vocabulary Workbook For Hospitality Students Based On Corpus-Based Approach. Anglo-Saxon: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Vol. 11, No 2: 152-169.
- Prabowo K. Dan Yulianti, A. (2009) Perbandingan Rata-Rata Keefektifan Antara Kamus Elektronik Dan Buku Kamus Dwi Bahasa (Indonesia - Inggris) Dalam Mendukung Penguasaan Kosa Kata Bahasa Inggris Mahasiswa Ikip Pgri Semarang. [Vol 23, No 4 \(2009\)](#)